

Дипломатический дискурс в межнациональной коммуникации

Научный руководитель – Мишкурин Эдуард Николаевич

Ван Цзяи

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: windsyulia@mail.ru

Одной из центральных проблем, которая привлекает самое пристальное внимание ученых в современной науке, является проблема коммуникации, причем емкость этого феномена, его непосредственная связь с миром отдельной личности и с социумом в целом обусловила чрезвычайное разнообразие исследований в данной предметной области. В полном соответствии с замечанием У. Эко о «знаке коммуникации», который размещается не в какой-то определенной научной области, а на границах семиологии и горизонтах практики [Эко 1998:411], многообразные аспекты коммуникации изучаются в самых разных сферах науки.

А с понятием «дипломатия» связывают искусство ведения переговоров в целях предотвращения или урегулирования международных конфликтов, поисков компромиссов и взаимоприемлемых решений. Исходя из этого, можно говорить о существовании такого понятия, как «дипломатический дискурс» в лингвистическом понимании, поскольку неотъемлемым компонентом любых переговоров является вербальный компонент, доминантно определяющий успех или неудачу в этом виде двусторонней коммуникации. Следует отметить, что до последнего времени понятие «дипломатический дискурс» использовалось в большей степени для обозначения невербальной коммуникации, дипломатического протокола и этикета и других экстралингвистических понятий. Исследование дипломатического дискурса в большей мере концентрируется на анализе самого сообщения, а не средств его передачи. Но следует отметить, что исследование языковых средств современной дипломатии определено приведет к лучшему пониманию того, как функционирует дипломатия в целом и почему в тех или иных случаях на дипломатическом поприще действия одних участников являются более успешными, а других - менее. Не вызывает сомнения тот факт, что успешность дипломатического общения, принимающего разнообразные формы - от проведения переговоров до формулировки и подписания коммюнике, - всецело зависит от коммуникативной компетентности дипломатов.

Дипломатический дискурс отмечаем различие в его устной и письменной форме. Важно исследовать дипломатические сигналы, создаваемые при помощи риторики, язык намеков и «непроизнесенного». Нередко в дипломатической риторике используются исторические аналогии, являющиеся своего рода прецедентными текстами и интертекстом. Дипломатические тексты обладают характерными особенностями, например, в дипломатических соглашениях на системном уровне допустимо использование двусмысленных выражений и гиперссылок на иные дипломатические документы. Диапазон самих дипломатических документов весьма широк: договоры, конвенции, протоколы, декларации, ноты, пакты, конституции, хартии и др.

Лингвистические особенности дипломатического дискурса обусловлены рядом факторов, среди которых можно выделить следующие:

- 1) Мотивация дискурсантов (желание/нежелание вести диалог).

- 2) Исходное различие или сходство взглядов дискурсантов (стороны являются оппонентами или единомышленниками).
- 3) Заинтересованность в компромиссе (у каждого участника может быть собственная заинтересованность в сроках и результатах диалога).
- 4) Наличие аргументов и умение их использовать (интертекстуальность, понимание на уровне «свой» - «чужой»).
- 5) Статусность дискурсантов.

Проведенное исследование показало, что для полноценного перевода, обязательно нужно знать историю и культуру, нравы и обычаи, существующие в языке народа-оппонента. Во многих дипломатических случаях спикеры дают отсылку к фоновым знаниям, которые внутри море информации, например, в сентябре 1982 года, британский премьер миссис Тэтчер, которую зовут «железная леди» в западном мире, посетила Пекин и поговорила с лидером Дэн Сяопином по поводу суверенитета Сянган. В то время Дэн железно говорил: «Если до 1997 года мы не сможем забирать Сянган обратно, значит китайское правительство, это правительство поздней династии Цин, китайский лидер - Ли Хунчжан!» По внешности все слова простые, но если мы не знаем что случилось в поздней династии Цин и кто такое Ли Хунчжан, то мы не сможем передать решительность Дэн Сяопина и то, что он больше не разрешает другим государствам разделить Китай на части, поэтому фоновые знания важны для переводчика.

Источники и литература

- 1) Алексеева, И.С. Введение в переводоведение Текст.: учеб, пособие для вузов / И.С. Алексеева. М.: Академия, 2004. - 352 с.
- 2) Беляков, М.В. Дипломатический дискурс – некоторые лингвистические аспекты Статья.: VI Международная научная конференция «Язык, культура, общество»
- 3) Волкова, Т.А. Дипломатический дискурс в аспекте стратегичности перевода и коммуникации: на материале английского и русского языков Статья.: 2007. - 121 с.
- 4) Эко. У. Знак коммуникации Книга/ У. Эко// Функция и знак. Семиология архитектуры,1998. – 432 с.